Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wspominajcie spraw dawnych, przeszłości nie rozważajcie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wspominajcie dawnych spraw, nie powracajcie do przeszłości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wspominajcie przeszłych rzeczy, na starodawne nie zważajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wspominajcie pierwszych rzeczy, a starodawnych nie uważajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wspominajcie pierwszych rzeczy i staradawnym nie przypatrujcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wspominajcie wydarzeń minionych, nie roztrząsajcie w myśli dawnych rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wspominajcie dawnych wydarzeń, a na to, co minęło, już nie zważajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wspominajcie rzeczy minionych, nie zastanawiajcie się nad dawnymi sprawami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie wspominajcie rzeczy minionych nie rozważajcie tego, co dawno minęło! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wspominajcie rzeczy minionych i nie zważajcie na dawne! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не згадуйте перше і не роздумуйте про давнє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wspominajcie przeszłych rzeczy, starodawnych nie rozpamiętujcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wspominajcie rzeczy pierwszych i nie zwracajcie uwagi na rzeczy dawniejsze. |